

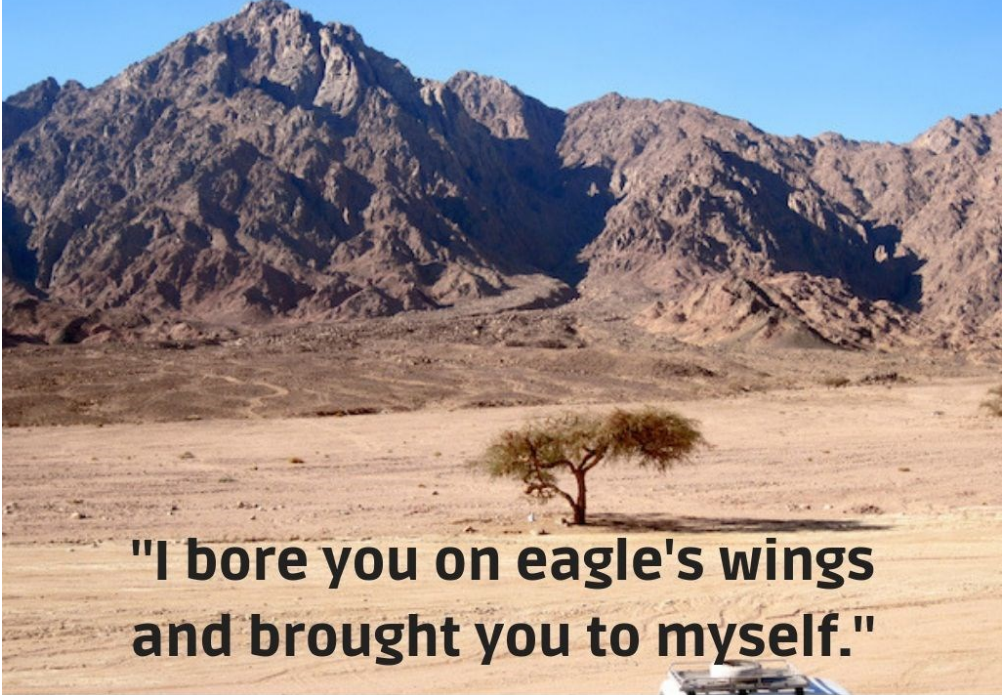
October 7, 2018 11 AM

二零一八年 十月七日 早上十一點

Twentieth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第二十個主日

「我如鷹將你們背在翅膀上，帶來歸我。」 出埃及記 19:4



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語事工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

October 10, 2018

20th Sunday after Pentecost

11 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today’s Service:

Presiding and Preaching : Rev. Tor K. Berg

Ensemble Leader	Richard Edmonds	Ushers	Lloyd Condra & Walt Stoll
Piano	June Condra	Lector	Alain Adjorlolo
Percussion	Joe Siebert	Greeter	Kendahl Adjorlolo
		Sound Tech	Andrew Phelps
Ensemble	Rachel Jackman, Doug Peterson, Johannes Skjonsby & Randall Wampler	Communion Assistants	Stephanie Almeida & Jacquie Stoll
Acolyte	Michael Penrose	Monday Pew Angel	Joanne Bjornsen

二零一八年 十月七日 早上十一點

聖神降靈後 第二十個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- + 無線網路密碼：MartyLuther。
- + 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待	Lloyd Condra & Walt Stoll
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Alain Adjorlolo
助手	Michael Penrose	問候	Kendahl Adjorlolo
崇拜堂天使	Joanne Bjornsen	音控	Andrew Phelps
打擊樂器	Joe Siebert	聖餐助手	Stephanie Almeida & Jacquie Stoll
琴司	June Condra	合奏團	Rachel Jackman, Doug Peterson, Johannes Skjonsby & Randall Wampler

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

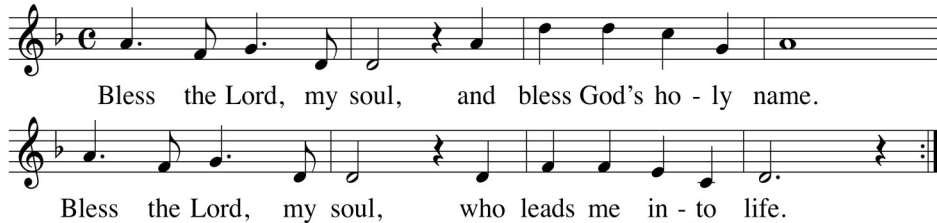
聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 All Creatures of Our God and King (Kirchengesange) 主所創的一切

WELCOME 歡迎

MEDITATION SONG 冥思曲 Bless the Lord, My Soul 我靈讚美主聖名

詩歌中譯：我靈讚美主聖名，我靈讚美主，祂帶領我走入生命。



The image shows two staves of musical notation in G major, 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the song, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

OPENING DIALOGUE 啟應經文：詩篇 8

O LORD our Lord, how majestic is your name in all the earth!—我們的主耶和華

啊，祢的名在地上何其尊貴！祢的榮耀充滿諸天。

you whose glory is chanted above the heavens out of the mouths of infants and children; you have set up a fortress against your enemies, to silence the foe and avenger. 祢使孩童和嬰兒的口發出頌讚，好叫祢的仇敵啞口無言。

When I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars you have set in their courses, 我觀看祢指頭創造的穹蒼和祢擺列的月亮星辰，

what are mere mortals that you should be mindful of them, human beings that you should care for them? 人算什麼，祢竟顧念他！世人算什麼，祢竟眷顧他！

Yet you have made them little less than divine; with glory and honor you crown them. 祢叫他比天使低微一點，賜他榮耀和尊貴作冠冕。

You have made them rule over the works of your hands; you have put all things under their feet: 祢派他管理祢親手造的萬物，使萬物降服在他腳下：

All flocks and cattle, even the wild beasts of the field, the birds of the air, the fish of the sea, and whatever passes along the paths of the sea. 牛羊、田野的獸、空中的鳥、海裡的魚及其他水族。

O LORD our Lord, how majestic is your name in all the earth! 我們的主耶和華啊，祢的名在地上何其尊貴！

GATHERING SONG 聚集聖歌：Praise to the Lord, the Almighty (ELW 858)

詩歌中譯：永恆天父 大能救贖（歌譜在下一頁）

1. 頌揚讚美主為全能永遠榮光君王！主乃我們力量、救贖，應當頌美無疆：齊來歸向，同聲歌頌音嘹亮，天使天軍眾口稱揚。
2. 頌揚讚美主為榮耀管理萬有主宰！主待子民如鷹展翅背負其子避害，並賜幸福，比人所求更加足，永遠安樂不遇凶惡。
3. 頌揚讚美主恩至大，凡事為人籌備，又賜平安快樂使我履險以至福地；既有災禍，主必保抱護庇我，如母雞翅讓雛藏躲。
4. 頌揚讚美真神上帝使我心內虔誠！一切生物皆同亞伯拉罕後裔感恩！我主光榮，使我靈魂得永存，願人同聲都呼「阿們」。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

And also with you. 也與你同在。

Praise to the Lord, the Almighty



1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre - a - tion!
2 Praise to the Lord, who o'er all things is won - drous - ly reign - ing
3 Praise to the Lord, who will pros - per your work and de - fend you;
4 Praise to the Lord! Oh, let all that is in me a - dore him!



O my soul, praise him, for he is your health and sal - va - tion!
and, as on wings of an ea - gle, up - lift - ing, sus - tain - ing.
sure - ly his good - ness and mer - cy shall dai - ly at - tend you.
All that has life and breath, come now with prais - es be - fore him!



Let all who hear now to his tem - ple draw near,
Have you not seen all that is need - ful has been
Pon - der a - new what the Al - might - y can do
Let the a - men sound from his peo - ple a - gain.



join - ing in glad ad - o - ra - tion!
sent by his gra - cious or - dain - ing?
if with his love he be - friend you.
Glad - ly for - ev - er a - dore him!

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of the commandments, you gave the Israelites laws so that they might live in harmony with one another. Show us how to live in peace, so that all may know of your love. We pray these things in the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

戒律之主，祢賜以色列民律法使他們能和諧相處。教我們如何和平相處使大家更認識祢的大愛。奉耶穌基督，救世主的名求，我們為此禱告。阿們。

HYMN OF PRAISE 頌讚: *Kyrie eleison* 主啊，憐憫我們吧！

詩歌中譯：（歌譜在下一頁）

副歌：求主憐憫，在這世界及在我們行走的道路上。求主憐憫，每一日。

1. 為世界的和平，為教會的安康，為合而為一，為聖潔的居處，為所有的敬拜和讚美。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。2. 願我們活出祢對飢餓和貧窮的熱情回應，願我們活出真理、公義、恩慈。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。3. 為心中的平安，為家庭的平安，為朋友為家人，為生命，為愛，為工作，為休閒。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。4. 為祢聖靈引領，願祢聖水聖道歸正我們，願祢聖體聖血滋養我們的靈魂。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。

ANTHEM: *Deep Within I Will Plant My Law (David Haas)*

我將律法深深植入

Refrain

Ky - ri - e e - lei - son, on our world and on our way.

Last time

Ky - ri - e e - lei - son, ev - 'ry day.

- 1 For peace in the world, for the
- 2 That we may live out your im -
- 3 For peace in our hearts, that for
- 4 For your Spir - it to guide; that you

health of the church, for the u - ni - ty of all;
 passioned re - sponse to the hun - gry and the poor;
 peace in our homes, for friends and fam - i - ly;
 cen - ter our lives in the wa - ter and the word;

for this ho - ly house, for all who wor - ship and praise,
 that we may live out . . . truth and jus - tice and grace,
 for life and for love, . . . for our work and our play,
 that you nour - ish our souls . . . with your bo - dy and blood,

Refrain

let us pray to the Lord, let us pray to the Lord.

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:

Lord, Let My Heart Be Good Soil (ELW 512)

詩歌中譯：主，願我心如好土。

主，願我心如好土，能去接受祢的話語。主，願我心如好土。讓愛心成長平安在心裡。當我心剛硬，挪開那石頭。當我心冷漠，溫暖我的心。當我心失落，領我走祢路。主，願我心，主，願我心，主，願我心如好土。



Lord, let my heart be good soil, o-pen to the seed of your word.



Lord, let my heart be good soil, where love can grow and peace is un-der-stood.



When my heart is hard, break the stone a - way. When my heart is cold,



warm it with the day. When my heart is lost, lead me on your way.



Lord, let my heart, Lord, let my heart, Lord, let my heart be good soil.

THE WORD 上帝的話語：Exodus 出埃及記 19:3-7, 20:1-17

³Then Moses went up to God; the LORD called to him from the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the Israelites: ⁴You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. ⁵Now therefore, if you obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession out of all the peoples. Indeed, the whole earth is mine, ⁶but you shall be for me a priestly kingdom and a holy nation. These are the words that you shall speak to the Israelites." ⁷So Moses came, summoned the elders of the people, and set before them all these words that the LORD had commanded him.

¹Then God spoke all these words: ²I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; ³you shall have no other gods before me. ⁴You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. ⁵You shall not bow down to them or worship them; for I the LORD your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, ⁶but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments.

3 摩西上山到上帝那裡，耶和華從山上呼喚他說：「你告訴雅各家，告訴以色列人，
4 『我怎樣對付埃及人，你們都看見了，我好像鷹一樣把你們背在翅膀上帶到我這裡。
5 現在，倘若你們認真聽從我的話，遵守我的約，就必在萬民中做我的子民，因為普天下都是我的。
6 你們要歸於我，作祭司之國、聖潔之邦。這些話你要告訴以色列人。』」
7 摩西召集以色列的長老，把耶和華對他的一切吩咐都轉告他們。

1. 以下是上帝的訓示：

2 「我是你的上帝耶和華，曾把你領出埃及，使你不再受奴役。

3 「除我以外，你不可有別的神。

4 「不可為自己雕刻神像，不可仿照任何飛禽走獸或水族的樣子造神像， 5 不可跪拜它們，也不可供奉它們，因為我——你的上帝耶和華痛恨不貞，我必追討背棄我之人的罪，從父到子直到三四代。 6 但那些愛我、遵守我誠命的人，我必以慈愛待他們，直到千代。7 「不可妄用你上帝耶和華的名，違者必被耶和華定罪。8 「要記住安息日，守為聖日。 9 你一週可工作六天， 10 但第七天是你的上帝耶和華的安息日，這一天你和兒女、僕婢、牲畜及你那裡的外族人不可做任何工。 11 因為耶和華用六天造了天、地、海和其中的萬物，第七天便休息了，所以耶和華賜福這日，把它定為聖日。12 「要孝敬父母，以便在你的上帝耶和華賜給你的土地上享長壽。13 「不可殺人。14 「不可通姦。15 「不可偷盜。16 「不可作偽證陷害人。17 「不可貪戀別人的房屋，不可貪戀別人的妻子、僕婢、牛驢或其他任何物品。」

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間: Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: **On Eagle's Wings** 如鷹展翅(ELW 787)

歌詞中譯: (歌譜在下一頁)

副歌: 祂將在老鷹的翅膀上高舉你，在黎明的氣息中支撐你，使你如太陽一樣閃耀，將你握在祂的手掌中。

1. 你們住在主的庇護之下，在這陰影中，主內的生命。向主傾訴：我的避難所，我信靠的堡壘。 2. 捕鳥的圈套永不俘獲你，饑荒也無法帶給你恐懼，在主展翅的庇護之下，是你信實的遮罩。3. 在夜間，你無需懼怕。也不怕白日飛逝的箭。 歲數百次的跌倒，也不降臨你。4. 神已呼喚天使，一路保守你。他們的手將你舉起，避過絆腳石。

結束: 將你握在他的手掌中。

Leader or All

1 You who dwell in the shel-ter of the Lord, who a-bide in this shad-ow for life,

say to the Lord: "My ref-uge, my rock in whom I trust!"

Refrain
All

And he will raise you up on ea-gle's wings, bear you on the breath of dawn,

make you to shine like the sun, and hold you in the palm of his hand.

Leader or All

2 The snare of the fowl-er will nev-er cap-ture you, and fam-ine will bring you no

fear; un-der God's wings your ref-uge, with faith-ful-ness your shield.

Leader or All

3 You need not fear the ter-ror of the night, nor the ar-row that flies by

day; thou-gh thou-sands fall a - bout you, near you it shall not come.

Leader or All
3

4 For to the an-gels God's giv-en a com-mand to

guard you in all of your ways; up-on their hands they will

bear you up, lest you dash your foot a-gainst a stone.

Final refrain
All

And he will raise you up on ea-gle's wings, bear you on the breath of dawn,

make you to shine like the sun, and hold you in the palm of his hand.

And hold you, hold you in the palm of his hand.

HOLY BAPTISM 聖洗禮 - Landon Roger Moore (Son of Finn Moore and Tori Steinke)

PRESENTATION 推薦

God, who is rich in mercy and love, gives us a new birth into a living hope through the sacrament of baptism. By water and the Word God delivers us from sin and death and raises us to new life in Jesus Christ. We are united with all the baptized in the one body of Christ, anointed with the gift of the Holy Spirit, and

joined in God's mission for the life of the world. Who is presented for baptism?

滿有憐憫和慈愛的天父上帝，藉著洗禮把新生命賜給我們，使我們有活潑的盼望。藉著洗禮我們勝過了罪的權勢，與基督耶穌一同復活，進入新的生命。藉著洗禮，我們也和眾信徒聯合，歸入基督成為一體，並領受聖靈各樣的恩賜，奉差遣，負起傳福音的使命，將生命之道傳遍整個世界。誰為此洗禮推薦？

Sponsors 保傅: I present Landon for baptism. 我推薦 Landon 接受洗禮。

Called by the Holy Spirit, trusting in the grace and love of God, do you desire to have Landon baptized into Christ?

藉由聖靈呼召，你們願意信靠上帝的恩典和慈愛，讓 Landon 接受洗禮嗎？

Parents 父母: I do. 我願意。

As you bring **Landon** to receive the gift of baptism, you are entrusted with responsibilities:

to live with him among God's faithful people,
bring him to the word of God and the holy supper,
teach him the Lord's Prayer, the Creed, and the Ten Commandments,
place in his hands the holy scriptures,
and nurture him in faith and prayer,
so that **Landon** may learn to trust God,
proclaim Christ through word and deed,
care for others and the world God made,
and work for justice and peace.

Do you promise to help **Landon** grow in the Christian faith and life?

當你們把兒女帶到主的面前，接受洗禮，你們也領受了主的恩賜去承擔以下的責任：和孩子一起與眾信徒保持密切聯絡。用上帝的道教養兒女，過信心和禱告的生活，預備他們領受聖餐，學習主禱文，信經，十誡，讀聖經，依靠上帝，用言語行為宣揚基督，關懷別人，為全人類謀求公義、和平。你們願意幫助 Emmett，在基督真道上成長，並且過

基督徒的生活嗎？

Parents 父母：I do. 我願意。

Sponsors, do you promise to nurture **Landon** in the Christian faith as you are empowered by God's Spirit, and to help him live in the covenant of baptism and in communion with the church?

保傅，你願意依靠上帝的幫助，聖靈的能力，在基督的真道上栽培他，使他活出在洗禮時所立的約，並常常參與教會嗎？

Sponsors 保傅：I do. 我願意。

People of God, do you promise to support **Landon** and pray for him in his new life in Christ?

會眾，你們願意常常扶持 **Landon**，並為他在基督裡的新生命代禱嗎？若願意，請同聲回答，“我們願意。”

We do. 我們願意。

PROFESSION OF FAITH 宣認信仰

I ask you to profess your faith in Christ Jesus, reject sin, and confess the faith of the church. 我現在請你表明拒絕罪惡的心志，並承認對基督耶穌的信靠。

Do you renounce the devil and all the forces that defy God, the powers of this world that rebel against God, and the ways of sin that draw you from God?

你願意拒絕魔鬼，和一切與上帝為敵、誘惑人犯罪、令人遠離上帝的邪惡權勢嗎？

I renounce them. 我願意拒絕

Do you believe in God the Father? 你相信上帝是我們的天父上帝嗎？

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth.

我信上帝，全能的父，創造天地的主。

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God? 你信耶穌基督，是上帝的獨生子嗎？

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了，下到陰間，第三天從死裏復活，後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，將來要從那裏降臨，審判活人，死人。

Do you believe in God the Holy Spirit? 你信聖靈嗎？

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

我信聖靈，一聖基督教會，聖徒相通，罪得赦免，肉身復活，並且永生，阿們。

THANKSGIVING AT THE FONT 洗禮盆前的感恩

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

We give you thanks, O God, for in the beginning your Spirit moved over the waters and by your Word you created the world, calling forth life in which you took delight. Through the waters of the flood you delivered Noah and his family, and through the sea you led your people Israel from slavery into freedom. At the river your Son was baptized by John and anointed with the Holy Spirit. By the baptism of Jesus' death and resurrection you set us free from the power of sin and death and raise us up to live in you. Pour out your Holy Spirit, the power of your living Word, that those who are washed in the waters of baptism may be given new life. To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord, in the unity of the Holy Spirit, now and forever.

創造天地的上帝，我們感謝祢，創世以先祢的靈就運行在水面上，祢用道創造了世界，和其中的活物，祢看這一切都是好的。祢引領祢的百姓以色列人，從水裡把他們從埃及

為奴的捆綁中釋放出來，並引導他們進入應許之地。在約但河，我們的主耶穌受了約翰的洗禮，和聖靈的膏抹。今天，我們藉著洗禮，歸入耶穌的死和復活，從罪惡和死亡權勢中釋放出來，使我們活在祢裏面，得享自由。上帝啊，求祢差遣聖靈降臨在所有藉著水領受洗禮的人，並賜他們新生命。願榮耀、頌讚藉我們的主耶穌基督和聖靈，歸於我們的天父上帝，從今時直到永遠。

Amen. 阿們。

BAPTISM 施洗

Landon, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Landon，我奉聖父、聖子、聖靈的名，給你施洗。阿們。

LAYING ON OF HANDS 按手禮

Let us pray. 讓我們禱告

We give you thanks, O God, that through water and the Holy Spirit you give your daughters and sons new birth, cleanse them from sin, and raise them to eternal life. Sustain **Landon** with the gift of your Holy Spirit: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord, the spirit of joy in your presence, both now and forever. **Amen.**

全能的天父上帝，我們感謝祢，藉著水和聖靈，賜新生命給祢的兒女，並洗淨他們的罪，領他們進入永生。天父阿，求祢保守 **Landon**，賜他：智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏上主的靈。求祢幫助他以敬畏上帝為樂，從今時直到永遠。 **阿們。**

THE SIGN OF THE CROSS 十字架的印記

Landon, child of God, you have been sealed by the Holy Spirit and marked with the cross of Christ forever. 上帝的孩子，願聖靈的印記，基督十字架的蔭庇，常與你同在，從今時直到永遠。

Amen. 阿們。

PRESENTATION OF THE CANDLE AND WELCOME 獻上蠟燭和歡迎

Let your light so shine before others that they may see your good works and glorify your Father in heaven. Let us welcome the newly baptized.

當把你的光照在人前，讓世人得見你的善行，將榮耀歸與天父上帝。讓我們一起歡迎！

We welcome you into the body of Christ and into the mission we share: join us in giving thanks and praise to God and bearing God's creative and redeeming word to all the world. 我們歡迎你加入基督的身體，讓我們共同負起傳福音的使命，向全世界述說上帝奇妙的創造和救贖，歸榮耀與上帝。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Longing for God's will to be fulfilled among us, we pray persistently for the church, the world, and all people in need. 期盼著上帝的意旨在我們當中實現，我們堅定的為這教會、這世界、及所有需要代導的人祈求。

Holy God, send your blessing out into the world through missionaries, evangelists, and servants of your church. Through them spread good news to all who need it. 聖潔之主，通過傳教士、傳道人和教會僕人們傳揚福音的事工，把祢的祝福送到這世界。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

We praise you for the animals of the field, the birds of the air, the fish of the sea, and all the works of your hands. Let our care for all you have made reflect your desire for the health of all creation. 我們為田野的動物，空中的飛鳥，海中的魚，和你手裡的一切工作讚美祢，讓我們對祢所創造的一切，付出關心且反映出祢對所有造物之健康的渴望。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Rule the nations of this world with the same grace you employ to align planets, stars, and moons. Where there is disorder, move us toward righteousness and justice.

用治理行星、恆星和衛星同樣的恩典來治理這世界的各國。在有混亂的地方，把我們引向公正和正義。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Deliver your care to your children who feel unworthy of care. Bend down low to lift up people who struggle to find others who will embrace them in time of need. We pray especially for those who have suffered from domestic violence.

把祢的關照給祢那些自己覺得不配得到照顧的孩子們，為提拔那些覺得自己不被接受包容的人而屈身。我們特別為那些受到家庭暴力的受害者代禱。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Bring reconciliation among this community. Heal relationships that are broken. When we face division, open our eyes to signs of new life. 修復這團體。癒合破裂的關係。當面對分裂，開我們眼，看見新生命。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

Along with all the saints, form us into a holy and loving community in which people can find abundant compassion and peace. Through us bring others into your unbreakable covenant. 連同所有的聖徒，使我們成為一個神聖和慈愛的團體，在此可找尋到豐富的同情和平安。通過我們，把人們帶入祢信實的盟約

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Enfold all things in your compassion, O God, and bring us into your life through the faithfulness of Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 神阿，用祢慈悲的心，藉由耶穌基督我們救世主的信心，將我們帶入祢的生命。阿們。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin, calling for God's transforming power.

讓我們一起來認罪，祈求上帝感化之大能

Silence for self-reflection 沉默自我審查

Source of all life, 生命的泉源，

We confess that we have not allowed your grace to set us free. We fear that we are not good enough. We hear your word of love freely given to us, yet we expect others to earn it. We turn the church inward, rather than moving it outward. Forgive us. Stir us. Reform us to be a church powered by love, willing to speak for what is right, act for what is just, and seek the healing of your whole creation. Amen.

我們承認沒有讓恩典釋放自己得自由。我們擔憂自己不夠好。我們雖聽到祢愛的話語是不需付出代價的，但我們仍然試著靠自己的力量來獲得。顧及自己教會，而忽略了向外關懷。寬恕我們，翻騰我們的心，用愛的力量革新教會，使我們願意述說對的事，行公義，在創造物中找尋祢的醫治。阿們。

God hears our cry and sends the Spirit to change us and to empower our lives in the world. Our sins are forgiven, God's love is unconditional, and we are raised up as God's people who will always be made new, in the name of Jesus Christ. Amen.

上帝聽到我們的哭泣，差遣聖靈來改變我們，使我們得力。我們已被寬恕，主的慈愛是無條件的，被主扶持長大的將會持續地被更新，奉基督耶穌的名求。阿們。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERTORY 奉獻詩歌

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻 **WHAT HAVE WE TO OFFER?**

1 What have we to of - fer? What have we to share?
 Coins from the cof - fer, hearts filled with care.
 God will not fal - ter; so let us dare
 lay it at the al - tar there.

4 What have we to of - fer? What have we to
 give? Lives we will live.

詩歌中譯：我們需要奉獻甚麼？

我們需要奉獻甚麼？我們需要分享甚麼？硬幣來自儲庫，心中充滿關懷，上帝不會動搖，所以讓我們勇敢的將它置在奉獻桌。我們需要奉獻甚麼？我們需要付出甚麼？活出生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of life, you give us these gifts of the earth, these resources of our life and our labor. Take them, offered in great thanksgiving, and use them to set a table that will heal the whole creation; through Jesus Christ, our Savior and Light. Amen.

生命之主，祢給了我們這世上的禮物，生命和勞力的資源。取去吧！以感恩的心已奉獻出，用這些擺上聖桌，醫治創造物；透過耶穌基督我們的救世主我們的光。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

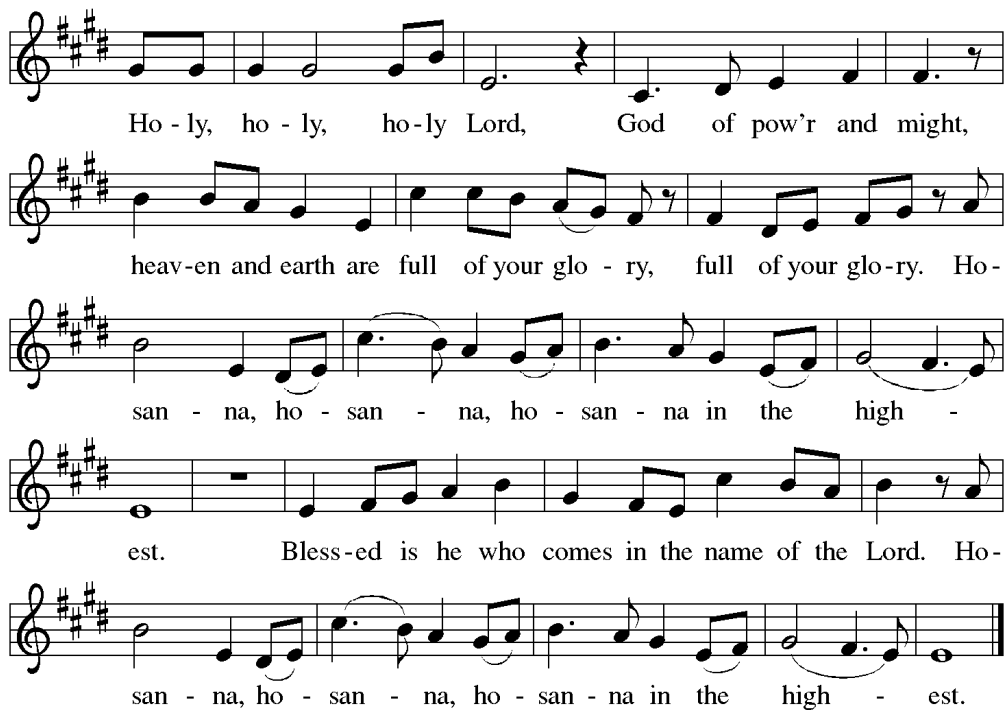
It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主（歌譜在下一頁）

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,
 heav-en and earth are full of your glo - ry, full of your glo-ry. Ho -
 san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high -
 est. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
 san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩:

Holy God, our Bread of life, our Table, and our Food, you created a world in which all might be satisfied by your abundance. You dined with Abraham and Sarah, promising them life, and fed your people Israel with manna from heaven. You sent your Son to eat with sinners and to become food for the world.

神聖的上帝，我們生命之糧，我們的聖桌，我們的糧食，祢創造了一個豐盛使人滿足的世界。祢和亞伯拉和撒拉共餐，祢應許新生命，祢用天糧餵養以色列民。祢差遣祢兒子與罪人共餐，且使祢兒子成為世界之糧。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his life given for us and his rising from the grave, we await his coming again to share with us the everlasting feast. By your Spirit nurture and sustain us with this meal: strengthen us to serve all in hunger and want, and by this bread and cup make of us the body of your Son. Bless those who will bring this meal to those who can not be with us this day. May it strengthen their faith. Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

因此記住，祂賜與我們復活的生命，我們期待著這一天，享受永遠的宴席。願祢的靈滋養支撐我們，給我們體力服事飢餓和伸手者，藉由此杯此餅使我們合一。祝福聖餐服侍同工將這聖餐帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們。願此服事加強他們的信心。在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Speak to us, O Lord, in the breaking of the bread, and make us one with you.
主啊!在擘餅時，使我們與祢合一時，請對我們說話。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應:阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。


DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走!

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走!

神的羔羊，帶走所有的世人的罪過，憐憫我們。賜我們平安。神的羔羊。



Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have
mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the
world; have mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the
world; grant us peace, grant us peace, Lamb of God.

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌: (座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

BROKEN IN LOVE 將愛分出去 (W&P 24)



This is my bod-y, bro-ken in love; take it and
eat and re-mem-ber me. This is my blood,
poured out in love; take it and drink and re-mem-ber
me. For love is will-ing ev-'ry day to
die in or-der to live, and love is pa-tient
for a way to share the gifts that I give.

歌詞中譯：為愛而分出去（歌譜在上一頁）

這是我的身體，為愛而分出去。拿去吃吧！記得我。這是我的血，為愛而流失。拿去喝吧！記得我。每日為愛甘願而死，都是為了活下來。我所賜給你們的愛，是耐心，是一份分享的禮物。

Jesus Loves Me! (ELW 595)

In the Singing (ELW 466)

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Holy and compassionate God, in bread and wine you give us gifts that form us to be humble and courageous. May your words come to life in our serving and in our witness, that we might speak a living voice of healing and justice to all the world, through Jesus Christ, our rock and our redeemer. Amen.

潔淨憐憫之主，藉由餅與酒，祢賜給我們謙卑和勇氣之禮。使我們的服侍和見證中活出祢的話語。願我們對這世界道出祢的醫治和公義。奉耶穌基督的名求禱告，我們的基石、我們的救世主。阿們。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

God, creator of all things, speaking reformation into being; Jesus Christ, savior of the world, raising the dead; Holy Spirit, living voice, calling and enlightening the church: Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

創造萬物之神，用話語使我們生命革新。耶穌基督，世界的救世主，使我們從死裡復活。聖靈，生命之聲，呼喚教會使之活耀：萬能之神，父、子、聖靈，保守你們，從今直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌 : *Bring Forth the Kingdom* (W&P 22)

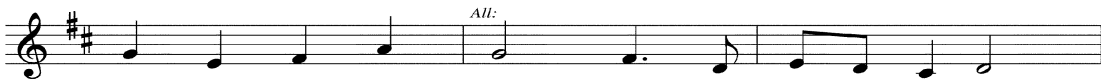
Verses



1. You are salt for the earth, O peo - ple:
2. You are a light on the hill, O peo - ple:
3. You are a seed of the Word, O peo - ple:
4. We are a blest and a pil - grim peo - ple:



Salt for the King-dom of God! Share the fla - vor of
 Light for the Cit - y of God! Shine so ho - ly and
 Bring forth the King-dom of God! Seeds of mer - cy and
 Bound for the King-dom of God! Love our jour - ney and

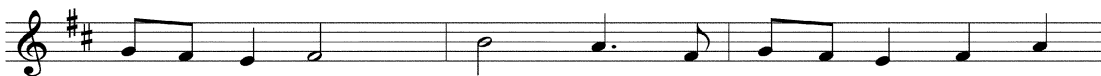


life, O peo - ple: Life in the King-dom of God!
 bright, O peo - ple: Shine for the King-dom of God!
 seeds of jus - tice, Grow in the King-dom of God!
 love our home - land: Love is the King-dom of God!

Refrain



Bring forth the King-dom of mer - cy, Bring forth the



King-dom of peace; Bring forth the King-dom of jus - tice,



Bring forth the Cit - y of God!

詩歌中譯：道出神之國度（歌譜在上一頁）

1. 會眾啊！你們是世上的鹽，為了神國度的鹽。會眾啊！分享生命的滋味，神國度的生命。
2. 會眾啊！你們是山丘上的燈，為了神之城之燈。會眾啊！獨特閃爍，為了神國度閃爍。
3. 會眾啊！你們是話語的種子。將神國度道出。憐憫和公義的種子，在神國度內成長。
4. 我們是受祝福的朝聖者，為神國度凝聚，喜愛我們的路途，喜愛我們的家鄉，神的國度就是愛。

副歌：道出憐憫的國度，道出和平的國度，道出公義的國度，道出神之城。

DISMISSAL 散會

Go in peace. Sound the good news.

平平安安的去，傳講福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲 Reprise Sending Song 重複差遣詩歌

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Liturgy music from *Assembly Required: Service Music for Choir and Assembly, Set 3*, by Kenneth L. DeJong © 2014 Augsburg Fortress. All rights reserved.

二零一八年 十月十四日 聖神降靈後 第二十一個主日

約書亞紀 Joshua 24:1-26: Renewing the Covenant 盟約的更新

每週財務報告 Weekly Financial Report

九月三十日 9/16, 2018 出席 Attendance: 205 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 貸款基金 Mortgage Fund: \$

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給 “華人事工”。

INFORMATION For the Week! 此週訊息

Sunday, October 7 Twentieth Sunday after Pentecost

- 8:30 am** **Worship**
9:45 am Education Hour for All Ages
10:00 am Ensemble Rehearsal
11:00 am **Worship - With Landon Roger Moore Holy Baptism**
5:00 pm Journey Class

Monday, October 8

Tuesday, October 9

- 9:15 am Preschool Chapel
9:30 am Lectionary
11:00 am Staff Meeting
5:30 pm Christian Education Committee
6:30 pm Youth Committee
7:00 pm Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, October 10

- 11:00 am Worship Team Meeting
12:30 pm Preschool Chapel
7:00 pm Cottage Meeting #1—Sign up in the Narthex

Thursday, October 11

- 9:00 am Quilters
9:15 am Preschool Chapel
7:00 pm Sanctuary Choir
7:00 pm Cottage Meeting #2—Sign up in the Narthex

Friday, October 12

- Church Office Closed
 Pastor's Sabbath Day
7:00 pm Cottage Meeting #3—Sign up in the Narthex

Saturday, October 13

- 7:00 pm Cottage Meeting #4—Sign up in the Narthex

Sunday, October 14 Twenty-first Sunday after Pentecost

- 8:30 am** **Worship**
9:45 am Education Hour for All Ages
10:00 am Ensemble Rehearsal
11:00 am **Worship**
5:00 pm Journey Class
7:00 pm Cottage Meeting #5—Sign up in the Narthex